

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie i ludzie pasterze powiedzieli do jedni drugich przeszlibyśmy właśnie aż do Betlejem i poznalibyśmy wypowiedź tę która staje się co Pan oznajmił nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden do drugiego: Dostańmy się aż do Betlejem i zobaczmy to spełnione słowo,* które Pan nam oznajmił. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie, pasterze mówili do siebie nawzajem: Przejdźmy (ż) do Betlejem i zobaczmy rzecz* tę zaszłą, którą Pan dał poznać nam. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie i ludzie pasterze powiedzieli do jedni drugich przeszlibyśmy właśnie aż do Betlejem i poznalibyśmy wypowiedź tę która staje się co Pan oznajmił nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy aniołowie odeszli już od nich do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden do drugiego: Udajmy się szybko do Betlejem i zobaczmy, jak spełniły się te słowa, które nam Pan oznajmił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: Chodźmy aż do Betlejem i zobaczmy to, co się wydarzyło, a co Pan nam oznajmił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy odeszli Aniołowie od nich do nieba, że oniż pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmyż aż do Betlehemu, a oglądajmy tę rzecz, która się stała, którą nam Pan oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy odeszli aniołowie od nich do nieba, pasterze mówili jeden do drugiego: Pójdźmy aż do Betlejem a oglądajmy to słowo, które się zstało, które nam Pan pokazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: Pójdźmy do Betlejem i zobaczmy, co się tam zdarzyło i o czym nam Pan oznajmił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmy zaraz aż do Betlejem i oglądajmy to, co się stało i co nam objawił Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy aniołowie wrócili do nieba, pasterze mówili między sobą: Chodźmy do Betlejem i zobaczmy to, co Pan nam oznajmił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili do siebie: „Chodźmy do Betlejem i zobaczmy to, co się stało, a co nam Pan oznajmił”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: „Chodźmy do Betlejem. Sprawdźmy tę rzecz,

¹⁾ <x>290 55:11</x>; <x>490 1:20</x>

²⁾ To słowo, nowinę od aniołów.

			która się tam wydarzyła i o której Pan nas powiadomił”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A kiedy aniołowie wrócili do nieba, pasterze postanowili: - Idziemy do Betlejem zobaczyć to, o czym powiedział Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy aniołowie odeszli do nieba, pasterze mówili między sobą: - Chodźmy do Betlejem i zobaczmy, co się tam stało, a o czym dowiedzieliśmy się od Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося таке, що коли ангели відійшли від них на небо, пастухи почали казати один одному: Ходім же до Вифлеєма і подивимося, що там сталося, про що Господь сповістив нам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się jak odlecieli od nich do wiadomego nieba ci aniołowie, pasterze gadali istotnie do wzajemnych: Może przeszlibyśmy tedy aż do Bethleem i może ujrzelibyśmy to spłynięte wysłowienie czynu to właśnie, to które się stało, które ten utwierdzający pan dał poznać nam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy aniołowie odeszli od nich do niebios, zdarzyło się także, że pasterze mówili jedni do drugich: Więc przejdźmy do Betlejem i zobaczmy tą dokonaną rzecz, którą Pan dał nam poznać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ledwie aniołowie opuścili ich i wrócili do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden drugiemu: "Chodźmy do Beit-Lechem i zobaczmy to, co się stało, o czym nam powiedział Adonai".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze odezwali się jeden do drugiego: "Chodźmy więc prosto do Betlejem i zobaczmy to, co się wydarzyło, a co Pan nam oznajmił”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy aniołowie powrócili do nieba, pasterze powiedzieli: — Chodźmy do Betlejem i zobaczmy ten cud, o którym usłyszeliśmy.